

PROSISTAS Y POETAS FRANCESES (HASTA EL SIGLO XVIII) TRADUCIDOS AL CATALÁN EN EL SIGLO XX

MANUEL LLANAS & RAMON PINYOL I TORRENTS
UNIVERSITAT DE VIC

El presente trabajo pretende ofrecer un inventario de traducciones y adaptaciones al catalán acompañado de unas valoraciones, forzosamente provisionales, a partir de una doble relación: la alfabética y la cronológica de traducciones y adaptaciones. Entendemos esta aportación como un primer paso para el establecimiento de un corpus fidedigno de traducciones del francés al catalán; y, en este sentido, viene a añadirse a las que, en el terreno teatral, viene llevando a cabo el Dr. Enric Gallén.

Nos ha guiado un propósito de exhaustividad, tanto de escritores como de títulos, aunque no estamos seguros de haberla conseguido, sobre todo en lo referente al fenómeno Perrault, cuya magnitud nos ha forzado a consignarlo separadamente (al lado de otra cuentista ilustre, la condesa de Aulnoy, y de un no menos ilustre fabulista, La Fontaine, de quien separamos sólo las adaptaciones infantiles). En cualquier caso, hemos partido de una noción de clásico lo más amplia posible: desde el filósofo más académicamente reputado como Descartes hasta el narrador más universalmente divulgado como Perrault, pasando por figuras menores como Joubert o el marqués de Mirabeau.

Nuestra investigación se ha ceñido a las traducciones aparecidas en formato de libro o de cuento infantil y, por lo tanto, hemos prescindido de las publicadas en periódicos y revistas, campo en el que, por otra parte, ya hemos empezado a trabajar. Así mismo, no hemos tenido en cuenta las traducciones de poesía editadas en antologías, entre las cuales cabe citar especialmente la que Alain Verjat preparó en 1985 y que recopila a autores comprendidos entre los siglos XIII y XIX.¹

1. En el ámbito cronológico que hemos fijado, dicha antología (*Poesía francesa. Antología del siglo XIII al XIX*, Barcelona, Edicions 62, 1985) traduce a 48 poetas. Del siglo XVI: Gringoire, Saint-Gelais, Marguerite de Navarre, Marot, Dolet, Labé, Scève, Permette du Guillet, Magny, Du Bellay, Ronsard, Belleau, La Boétie, Vauquelin de la Fresnaye, Grévin, Jamyn, Desportes, Cotel, Papillon, D'Aubigné y Chassignet; del siglo XVII: Malherbe, Racan, Maynard, Viau, Gombaud, Régnier, Schelandre, Saint-Amant, Malleville, Voiture, Tristan l'Hermitte, Scudéry, Corneille, Scarron, Bensérade, Furetière,

Finalmente, hemos recurrido a múltiples fuentes de información: catálogos de bibliotecas -en especial, la de Catalunya en Barcelona- y de editoriales, algunos trabajos previos circunscritos a autores o a periodos concretos y listados bibliográficos generales.

Autores y obras

Ante todo, destaca el amplio abanico de escritores traducidos. A lo largo del siglo XX se incorporaron al catalán, con frecuencia aunque irregularmente, los grandes clásicos franceses de los siglos XVI, XVII y XVIII, con predominio claro de estos últimos -son sin duda más abundantes- y con mayoría de obras de ficción, debida a la masiva presencia de Perrault.

Ha sido precisamente Perrault el escritor más traducido (de él hemos localizado nada menos que 67 libros), a mucha distancia de los demás. Su protagonismo en la literatura infantil le ha permitido acceder, sobre todo desde los años 80, a la condición de autor popularísimo, repetidamente publicado y reeditado. A su lado se alinean, dentro del mismo género, las adaptaciones infantiles de La Fontaine y la condesa de Aulnoy, otro intento de enriquecer el repertorio de este tipo de lecturas tomándolas prestadas del francés. Del resto, sólo *Gargantua* ha sido objeto de una adaptación destinada a los lectores de menor edad. A Perrault, La Fontaine y a la condesa de Aulnoy les siguen, en orden al número de traducciones, Voltaire, en quien se observa un fenómeno no por habitual menos curioso: dos de sus narraciones más celebradas han merecido, cada una, tres traducciones distintas. Resulta también sobresaliente el caso de las ediciones para adultos de La Fontaine, cuyas fábulas completas solamente se han traducido una vez (en la única edición bilingüe, íntegra y en verso de la que se disponía en 1984 en cualquier idioma), pero de quien disponemos de otras cuatro versiones incompletas; tal insistencia se explica quizá porque los apólogos puestos en boca de animales a la manera de La Fontaine han gozado de un fecundo eco en la literatura catalana del siglo pasado. El influjo y prestigio del escritor iluminan probablemente también la incorporación de Montaigne, traducido de forma parcial en cuatro ocasiones. Rousseau ha obtenido asimismo un reconocimiento relevante, con versiones de cinco obras distintas, una de ellas doblada. El caso de Rabelais, por el contrario, es engañoso, dado que su divulgación contemporánea entre nosotros se debe en especial a la labor de un entusiasta rabelesiano a quien mencionamos más adelante. Digna de ser subrayada es la traducción de Joubert, que hace menos de quince años era la única editada en España (Illas 1987: 252).

En conjunto, el inventario recoge un total de 33 autores y 160 traducciones, cifras a decir verdad equívocas debido a la hegemonía absoluta de Perrault. Si segregamos de ellas, como hacemos en nuestro catálogo, a dicho escritor, a las ediciones infantiles de La Fontaine y a la condesa de Aulnoy, el

La Fontaine, Deshoulières y Fénelon; y del siglo XVIII: Rousseau, Voltaire, cardenal de Bernis, La Harpe, Delille, Pamy, Florian y A. Chénier.

resultado global es más fiable: 31 autores y 74 traducciones, pocas de ellas repetidas. Hay que abordar, por último, las ausencias, que, salvo escasas excepciones, no son de bulto: del siglo XVI, Marot, Du Bellay (de quien, por cierto, se publica una antología de sonetos en el original francés en la Barcelona de 1938), Ronsard o D'Aubigné; del XVII, Malherbe, el cardenal de Retz o Madame de Sévigné; y del XVIII, apenas Restif de la Bretonne. Pocos huecos por cubrir, en resumen.

Visión diacrónica

La presencia de los prosistas y poetas clásicos franceses en la producción editorial catalana se concentra especialmente en dos periodos: por un lado, en los años 20 y 30, y por otro en los 80 y 90. En las dos primeras décadas del siglo pasado, la cultura catalana emprende una vasta acción traductográfica, con el objetivo explícito de "europeizarse", de salvar sus insuficiencias históricas y de dignificar su lengua. Las traducciones de clásicos franceses en este momento, sin embargo, son muy escasas. Entre 1904 y 1920, sólo siete autores (Pascal, La Rochefoucauld, Perrault, La Fontaine, Rabelais, Joubert y Bossuet) fueron vertidos al catalán. No parece, pues, que en este programa traductográfico a que aludíamos tuvieran un papel relevante dichos clásicos. Sí lo tuvieron, en cambio, los autores franceses contemporáneos.

En los años 20 y 30, como hemos señalado, se produce un incremento notable, cuantitativo y cualitativo, de las traducciones al catalán de los clásicos franceses. Este aumento hay que enmarcarlo en el contexto cultural que vive Cataluña, en el que no sólo florece la literatura propia sino también la traducción. En los años 20, se dan a conocer obras de Bernardin de Saint-Pierre, La Fontaine, Chénier -uno de los escasos poetas clásicos traducidos al catalán-, Madame de Lafayette, Fénelon, Bossuet, Voltaire, Prévost, Rousseau, Descartes, Diderot, Fontenelle y Rabelais, lo que supone ampliar el abanico de autores, básicamente primeras figuras, tanto de la literatura de imaginación como del ensayo. La década de los treinta se inaugura con la primera versión catalana de los *Essais* de Montaigne. En este mismo periodo se publican volúmenes de Diderot, Voltaire, La Bruyère, Cyrano de Bergerac, Lesage y Mlle de Lespinasse, a los que hay que añadir varios tomitos de dos clásicos de la literatura infantil, la condesa de Aulnoy y Charles Perrault, que obtienen, en especial éste último, una notable difusión.

A la general sequía intelectual de las primeras décadas del franquismo, se unió la persecución de la cultura catalana, que no consiguió empezar a recuperarse hasta los años 60. Ello explica el vacío de más de treinta años de literatura clásica francesa que presenta la producción editorial catalana. Así, la existencia en 1942 de una edición clandestina, en Melilla, de una selección de máximas de La Rochefoucauld, tiene el valor de su rareza. Como es sabido, la censura franquista combatió con especial saña las traducciones al catalán -las que fueren, por lo que representaban para mantener viva y moderna una cultura-, hasta el punto de que en Cataluña se recuperó antes y mejor la literatura original que la traducción (Gallofré 1991: 263-264).

Con la parcial apertura de la década de los 60, no aparecen traducciones al catalán de clásicos franceses, con la única excepción, en 1969, de un volumen de fábulas de La Fontaine. Pero tampoco se recupera este ámbito en la década siguiente, en la que sólo se publican dos obras, una de Pascal (1972) y otra de Voltaire (1974). Este fenómeno cabe explicarlo ante todo por el interés acuciante en estos años por acercarse a la literatura y al pensamiento de mayor actualidad, lo que inducía a desatender lo que llevaba la etiqueta de clásico. En contraste, los años 80 y 90 son testigos de una verdadera eclosión de los clásicos franceses. En efecto, a partir de 1982 las editoriales catalanas han venido publicando, de manera regular, nuevas traducciones, tanto de piezas narrativas como ensayísticas, que han incorporado autores clásicos inéditos en catalán (Laclos, Crébillon, Sade, d'Alembert, Bérulle, Mirabeau o Condorcet), nuevos títulos de autores ya presentes en el periodo anterior a la guerra civil e incluso han aparecido dobles traducciones de algunas obras.

Editoriales y colecciones

A principios de siglo, la colección “Biblioteca Popular de L’Avenç”, de la editorial homónima, se consagra, por vez primera en el ámbito catalán, a la incorporación sistemática de literaturas extranjeras. En dicha colección se dan a conocer títulos de Pascal, La Rochefoucauld y Perrault. Como queda dicho, sin embargo, hay que esperar a los años 20 y 30 para que surjan otras iniciativas orientadas en la misma dirección. Tres en especial: la Editorial Catalana con su “Biblioteca Literària” (ambas absorbidas por la Llibreria Catalònia en 1924), la Editorial Mentora, apreciable tentativa de divulgación de literatura de consumo, y las Edicions Proa, cuya colección de novela “A Tot Vent” (reanudada en la posguerra y hoy día en plena actividad) se inició por cierto con *Manon Lescaut*.

En los años 80 y 90, paralelamente a la necesidad de seguir incorporando a la cultura catalana los grandes nombres de la universal, surgió una serie de colecciones específicamente destinadas a tal fin. Destacan entre ellas “Textos filosòfics” (primero en Editorial Laia y continuada por Edicions 62), “Clàssics del Pensament Modern” (Edicions 62), “Les Millors Obres de la Literatura Universal” (Edicions 62), “Clàssics del Cristianisme” (Enciclopèdia Catalana) o “La Marrana” (colección, de título tan expresivo como desafortunado, dedicada a la llamada literatura erótica que publica las Edicions de La Magrana). Por último, debe significarse, en el campo del libro infantil, la labor de la Editorial La Galera, que en ediciones cuidadas, serias y responsables ha incorporado y sigue incorporando a su catálogo una nutrida selección de títulos de Perrault y La Fontaine (este último en exclusiva).

Traductores y adaptadores

Con anterioridad a la guerra civil, buena parte de ellos, y desde luego los más señalados, proceden de las filas del Noucentisme o giran en su órbita. Obedecían así, como tal grupo, a una de las consignas más llamativas de aquel movimiento, según la cual era urgente llenar el vacío cultural catalán de tres siglos largos mediante versiones de otras lenguas. Al mismo tiempo, concebían

la traducción como un laboratorio de experimentación lingüística dentro del proceso de codificación del registro culto del idioma. Complementariamente, algunos de ellos recurrían a la traducción para poder profesionalizarse. Se trata, pues, de escritores y/o estudiosos, insignes en buena parte, que se desdoblaron en traductores: Carles Riba (Bernardin de Saint-Pierre),² Josep Carner (La Bruyère y La Fontaine), Josep Farran i Mayoral (Fontenelle), Josep Maria Capdevila (Bossuet), Joaquim Xirau (Descartes), Carles Pi Sunyer (Mlle de Lespinasse), Nicolau M. Rubió i Tudurí (Montaigne), Manuel de Montoliu (Pascal), Joan Arús (Chénier), Domènec Guansé (Prévost y Voltaire), C. A. Jordana (Voltaire) y Carles Soldevila (Voltaire). Añadamos que entre los adaptadores figuran dos nombres reseñables: un reputado folklorista, Valeri Serra i Boldú, y un conspicuo autor de literatura de consumo, Lluís Capdevila. Al margen queda el caso singular del general Faraudo de Saint-Germain, traductor parcial de *Gargantua y Pantagruel* por triplicado y movido en exclusiva por la iniciativa personal y por un inextinguible fervor hacia Rabelais.

En contraste, durante los últimos veinte años -la penuria forzada de la etapa franquista no permite sacar conclusiones al respecto- el panorama de los traductores se ha diversificado. Ni qué decir tiene que subsisten, como en todas partes, los escritores que, esporádicamente o no, se consagran a la traducción: Xavier Benguerel (La Fontaine), Pere Gimferrer (Voltaire) o Sergi Pàmies (Perrault). En segundo lugar, irrumpe con fuerza la figura del estricto traductor profesional, cada vez más abundante. Un tercer grupo lo integran profesores universitarios, en ocasiones conocedores del autor traducido: Lluís M. Todó (Bossuet), Pere Lluís Font (Descartes) o Jaume Casals (Montaigne y Montesquieu). Las múltiples versiones de Perrault permiten darse cuenta, en cuarto lugar, de que ciertos traductores como Albert Jané, Àlvar Valls y Josep Vallverdú son a su vez escritores de literatura infantil. Digamos, para finalizar, que algunas de estas traducciones han merecido glosas y comentarios (Prat & Vila 1978 y Petit 1995), incluso por parte de los propios traductores (Benguerel 1974 y Sánchez Ferriz 1987).

APÉNDICE I

RELACIÓN ALFABÉTICA DE TRADUCCIONES Y ADAPTACIONES

Abreviaturas: a.=adaptación, an.=anónima, B.=Barcelona, ed.=edición, i.=introducción, M.=Madrid, n.=notas, p.=prólogo, t.=traducción.

ALEMBERT

Discurs preliminar de l'Enciclopèdia, t. y ed. de Ramon Alcoberro. B., Edicions 62, 1992, 225 pp. ("Textos filosòfics" 62).

2. La tradicional atribución a Riba de esta traducción merece ponerse cuando menos en cuarentena. Según un documento exhumado no hace mucho, esta traducción cabe atribuírle a Josep Carner o a la colaboración entre Carner y Riba (véase Ortín 1996: 106, n. 85).

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE

Pau i Virgínia, t. de Albert Cabestany [pseud. atribuïble a Josep Carner o a una col·laboració suya con Carles Riba]. B., Ed. Catalana, [1921], XIX+166 pp. ("Biblioteca Literària" [43]).

BÉRULLE

La vida de Jesús (i. de Ferran Guillén), t. de Maria Colom. B., Enciclopèdia Catalana, 1995, 232 pp. ("Clàssics del Cristianisme" 53).

BOSSUET

L'amor dels amors. Estudi sobre l'amor de Santa Magdalena, t. del P. Josep Maria Pijoan, S. J. B., Foment de Pietat Catalana, 1920, 32 pp.

Discursos, t. de Josep M. Capdevila. B., Ed. Barcino, 1927, 119 pp. ("Col·lecció Sant Jordi" 6).

Sermons i discursos (i. de Joan Bada), t. de Lluís M. Todó. B., Enciclopèdia Catalana, 1993, 201 pp. ("Clàssics del Cristianisme" 39).

CHÉNIER

Idil·lis i elegies, t. de Joan Arús. B., Publicacions de La Revista, 1922 ("Col·lecció de Lírics Mundials" 6).

CONDORCET

Esbós d'un quadre històric dels progressos de l'esperit humà, (ed. de Arnau Puig), t. de Josep Ibáñez Olivares. B., Ed. Laia, 1984, 254 pp. ("Textos filosòfics" 31).

La instrucció pública (p. de Jordi Monés), t. de Marta Recuenco i Xus Ugarte. Vic, Eumo Editorial, 1996, 273 pp. ("Textos pedagògics" 33).

CRÉBILLON

Retaula dels costums del temps, t. de Metodi Cefalònia [pseud. de Jesús Moncada]. B., Ed. de La Magrana, 1989, 192 pp. ("La Marrana" 10).

CYRANO DE BERGERAC

Viatge a la lluna, t. de Martí de Riquer. B., Ed. J. Janés, 1934, 74 pp. ("Quaderns literaris" 25).

DESCARTES

Discurs del mètode, t. de Joaquim Xirau. B., Ed. Barcino, 1929 (reed. 1935), 92 pp. ("Col·lecció Popular Barcino" 52).

Meditacions metafísiques, t. de Robert Veciana. B., Edicions de 1984, 1995, 186 pp.

Discurs del mètode, t. y ed. de Pere Lluís Font. B., Edicions 62, 1996, 188 pp. ("Textos filosòfics" 74).

DIDEROT

La monja, t. y p. de Lluís Capdevila. B., Llibreria Espanyola d'Antoni López, [1929] ("Col·lecció d'Obres Selectes" III).

La paradoxa del comediant [incluye también *Els dos amics de Bourbonne*], t. de Enric Lluelles. B., Ed. Catalònia, 1930, 92 pp. ("Biblioteca Univers" 15).

Escrits filosòfics (pr. de Ramon Xirau), t. de Santiago Albertí. B., Edicions 62, 1983 ("Clàssics del Pensament Modern" 4).

FÉNELON

L'educació de les noies (pr. de Llorenç Riber), t. de Concepció de Balanzó. B., Ed. Barcino, 1927, 110 pp. ("Col·lecció Sant Jordi" 7).

FONTENELLE

Diàlegs dels morts, t. de J. Farran i Mayoral. B., Llibreria Catalònia, [1929], 92 pp. ("Biblioteca Univers" 11).

JOUBERT

Pensaments, t. de Pere Benavent. B., Ed. Minerva, 1918 ("Col·lecció Popular de Literatura Moderna" 4).

LA BRUYÈRE

Els caràcters o els costums d'aquest segle, t. de Josep Carner. B., Llibreria Catalònia, 1931, 180 pp. ("Biblioteca Literària" 133).

LACLOS

Les relacions perilloses, t. de Josep-Anton Fernández. B., Ed. Proa, 1988, 352 pp. ("A Tot Vent" 272). [Reproducida por Cercle de Lectors: B., 1989, 459 pp.].

LAFAYETTE, MME DE

La princesa de Clèves, t. de Rafael Marquina. B., Ed. Catalana, [1923] ("Biblioteca Literària" [63]).

La princesa de Clèves, t. n. y epílogo de Josep A. Grimalt. B., Enciclopèdia Catalana, 1990, 200 pp. ("A Tot Vent" 288).

LA FONTAINE

Fables de La Fontaine. Traduites en vers catalans. Avec une préface et une étude sur l'ortographe et sur la versification catalane, t. de Paul Bergue. Perpiñán, Imprimerie Comet, 1909, 138 pp.

Fables, t. de Josep Carner. B., Ed. Catalana, [1921], 138 pp. ("Biblioteca Literària" [44]).

Cent i una fables, t. y a. de Esteve Caseponce. Montalban, Coopérative Ouvrière, 1927, 216 pp.

Fables: llibres I al VI, t. y n. de Xavier Benguerel. B., Ed. Alpha, 1969, 221 pp.

Fables/Fables (tots dotze llibres), t. de Xavier Benguerel y notas de Marta Benguerel. B., Edicions del Mall, 1984, 958 pp. ("Llibres del Mall" 80).

Fables (p. de L. Busquets i Grabulosa), t. de Xavier Benguerel. B., Ed. Juan Granica, 1986, 191 pp. ("Lectures Moby Dick" 26).

Fables (pr. de Carles Riba), t. de Josep Carner. B., Ed. Destino/Universitat Pompeu Fabra, 1995, 200 pp. ("Súcion" 1).

7 fables de La Fontaine, t. de Xavier Benguerel i Llobet y música de Xavier Benguerel i Godó. B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (Institució de les Lletres Catalanes), 1995, 16 pp.

LA METTRIE

L'home màquina (ed. de Miquel Morey), t. de Joan Soler i Amigó. B., Ed. Laia, 1983, 116 pp. ("Textos filosòfics" 17).

LA ROCHEFOUCAULD

Màximes, t. de J. Roca Cupull. B., L'Avenç, 1906, 93 pp. ("Biblioteca Popular de l'Avenç" 63).

Vint-i-cinc màximes, p. y t. de Josep Serra i Estruch. Melilla, 1942, 20 pp. [edició clandestina]

Màximes, t. de Ramon Alcoberro i Pericay. B., Edicions El Llamp, 1995, 105 pp.

LESAGE

Gil Blas de Santillana, 3 vols., t. de Carles Capdevila. B., Llibreria Catalònia, [1936?].

MLLE DE LESPINASSE

Lletres i vida, t. de Carles Pi Sunyer. B., Llibreria Catalònia, [1936?].

MIRABEAU

La cortina aixecada o l'educació de Laure, t. de Joan-Lluís Lluís. B., Ed. de La Magrana, 1996, 145 pp. ("La Marrana" 34).

MONTAIGNE

Assaigs, 2 vols., t. de Nicolau M. Rubió i Tuduní. B., Llibreria Catalònia, 1930 (vol. I) y 1935 (vol. II).

Apologia de Ramon Sibiuda (ed. de Pere Lluís Font), t. de Jaume Casals. B., Ed. Laia, 1982, 319 pp. ("Textos filosòfics" 6).

Assaigs. Llibre tercer (presentació y n. de André Tourmon), t. de Antoni-Lluc Ferrer. B., Edicions 62, 1984, 346 pp. ("Les Millors Obres de la Literatura Universal" 34).

Assaigs breus (p. de Joan Fuster y selecció de Anna Vives), t. de Vicent Alonso. Valencia, Albatros Edicions, 1992.

MONTESQUIEU

De l'esperit de les lleis, 2 vols., t. de Josep Negre i Rigol. B., Edicions 62, 1983, 363 pp. ("Clàssics del Pensament Modern" 5).

Cartes perses (ed. de Josep Ramoneda), t. de Jaume Casals. B., Ed. Laia, 1984, 342 pp. ("Textos filosòfics" 9).

De la corrupció, t. de Josep Negre i Rigol. B., Edicions 62, 1995, 60 pp. ("Petita Biblioteca Universal" 14).

PASCAL

Pensaments, t. de Manuel de Montoliu. B., L'Avenç, 1904, 92 pp. ("Biblioteca Popular de L'Avenç" 23).

Pensaments (p. de Enric Ferran), t. de Joan Gomis. M., Seminarios y Ediciones, 1972, 288 pp. ("El Ciervo" 2).

PRÉVOST

Manon Lescaut, t. de Domènec Guansé. Badalona, Ed. Proa, 1928, 274 pp. ("A Tot Vent" 1).

RABELAIS

Les grans e inestimables Cròniques del gran e enorme gegant Gargantua contenint sa genealogia, la granesa e forsa de son cors, t. de Lluís Faraudo. B., La Acadèmica, 1909, 44 pp.

L'educació de Gargantua i la joventut de Pantagruel, t. de Lluís Deztany [seudónimo de Lluís Faraudo de Saint-Germain]. B., Ed. Minerva, 1918, 31 pp.

Gargantua, t. de Lluís Deztany [seudónimo de Lluís Faraudo de Saint-Germain]. B., Llibreria Verdager, 1929, 434 pp.

Gargantua i Pantagruel, t. y nota sobre la t. de Miquel-Àngel Sànchez Fèrriz. B., Edicions 62, 1985 ("Les Millors Obres de la Literatura Universal" 46).

Gargantua (a. an.). B., Enciclopèdia Catalana, 1987, 95 pp. ("El Fanal de Proa" 4).

ROUSSEAU

Contracte social, t. y p. de Ramon Vinyes. B., Llibreria Espanyola d'A. López, [1928]. ("Col·lecció d'Obres Selectes" 2).

Discursos. Professi6 de fe (ed. de Christian Delacampagne), t. de Josep M. Sala-Valldaura. B., Ed. Laia, 1983, 206 pp. ("Textos filos6fics" 13).

Emili (presentaci6 de Josep Gonz6lez-Agapito, Salom6 Marqu6s y Alain Verjat), t. de Montserrat Gispert. Vic, Eumo Editorial, 1985 (2ª ed. 1989), LXV+665 pp. ("Textos pedag6gics" 5).

Les confessions, t. de Jaume Fuster y Joan Casas (con nota sobre la t. de Joan Casas). B., Edicions 62, 1985, 521 pp. ("Les Millors Obres de la Literatura Universal" 42).

Del contracte social o Principis del dret pol6tic (ed. de Josep Ramoneda), t. de Miquel Costa. B., Edicions 62, 1993, 188 pp. ("Textos filos6fics" 68).

Els somniags del passejant solitari, t. y p. de Antoni Vicens. B., Ed. Proa, 1996 ("A Tot Vent" 337).

SADE

La Filosofia al tocador, t. de Josep-Anton Fern6ndez. B., Ed. de La Magrana, 1990, 205 pp. ("La Marrana" 12).

Justine o les d6ssorts de la virtut, t. de Albert Mestres. B., Ed. de La Magrana, 1994, 396 pp. ("La Marrana" 29).

SAINT-SIMON

Mem6ries (selecci6), t. y n. de Joan Casas. B., Edicions 62, 1984, 392 pp. ("Les Millors Obres de la Literatura Universal" 37).

VOLTAIRE

L'ingenu, t. de C. A. Jordana. B., Ed. Barcino, 1927, 96 pp. ("Col·lecció Popular Barcino" 31).

C6ndid o l'optimisme, t. de Carles Soldevila. B., Llibreria Catal6nia, [1928] (3 ed. conocidas). ("Biblioteca Univers" 1).

Diccionari filos6fic (p. de Gabriel Alomar), t. de Dom6nec Guans6. B., Llibreria Espanyola d'A. L6pez, 1930, 231 pp. ("Col·lecció d'Obres Selectes" 8).

L'ingenu (p. de Rafael Ventura Meli6), t. d'Enric Valor. Val6ncia, Ed. Gorg, 1974, 64 pp. ("Els Quaderns. S6rie La Ploma" 1).

Contes filos6fics, t. de Carles Soldevila, C. A. Jordana y Pere Gimferrer. B., Edicions 62, 1982 ("Les Millors Obres de la Literatura Universal" 12).

Tractat sobre la toler6ncia i altres escrits [son *El catecisme de l'home honest* y *El fil6sof ignorant*], t. de Maria Gin6s. B., Edicions 62, 1988 ("Cl6ssics del Pensament Modern" 40).

C6ndid o l'optimisme, t. de Ferran Meler. B., Diari de Barcelona, 1989.

L'ingenu, t., i. y n. de Josep Franco. Alzira, Ed. Bromera, 1991, 142 pp. (reed.: 1992) ("A la lluna de Val6ncia" 18).

Cartes filosòfiques, t. de Joan Tarrida. B., Edicions 62, 1994, 215 pp. ("Textos filosòfics" 70).

Sobre l'horrible perill de la lectura, t. de Jordi Cornudella. B., Edicions 62, 1995 ("Petita Biblioteca Universal" 20).

Càndid o l'optimisme, t. de Jordi Llovet. B., Ed. Proa, 1996, 175 pp. ("A Tot Vent" 344).

ANEXO: CUENTOS INFANTILES

CONDESA DE AULNOY

La princesa Graciosa i el príncep Florind / Riquet del Plomall, a. de Valeri Serra i Boldú. B., Editorial Mentora [1935], 30 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 19).

L'ocell blau, a. de Valeri Serra i Boldú. B., Editorial Mentora [1935], 31 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 20).

La gata blanca, a. de Lluís Capdevila. B., Editorial Mentora [1935], 32 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 21).

Història de Desijada, la princesa cèrvola, a. de Lluís Capdevila. B., Editorial Mentora [1935], 31 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 22).

Leandre, el príncep gnòm, a. de Lluís Capdevila. B., Editorial Mentora [1935], 31 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 23).

Bella-Bella o el cavaller sortós, a. de Lluís Capdevila. B., Editorial Mentora [1935], 31 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 24).

LA FONTAINE

Els fills del pagès, a. teatral de Florència Grau. B., Ed. La Galera, 1980, 24 pp.

El ruc i el gos, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1980, 24 pp.

El llop i el gos, a. de Francesc Boada. B., Ed. La Galera, 1981, 24 pp.

L'ase carregat de sal i l'ase carregat d'esponges, a. de Francesc Boada. B., Ed. La Galera, 1983, 24 pp.

Les bèsties i la pesta, a. de Renada Mathieu. B., Ed. La Galera, 1984, 24 pp.

El colom i la formiga, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1985, 24 pp.

Els dos muls, a. de Renada Mathieu. B., Ed. La Galera, 1986, 24 pp.

El ratolí del camp i el de la ciutat, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 24 pp.

El corb i la guilla, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1987, 24 pp.

Les dues cabretes, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1987, 24 pp.

El ratolí, el gat i el gall, a. de Renada Mathieu. B., Ed. La Galera, 1987, 24 pp.

El lleó i el ratolí, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1993, 24 pp.

La guineu i la cigonya, a. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1994, 24 pp.

PERRAULT

Contes, t. de Oriol Martí y Lluís Via. B. [Imp. F. Giró], 1907, 168 pp. ("Biblioteca Joventut. Secció d'Instrucció y Esplay" 1).

Els contes d'En..., t. de Ramon Miquel i Planas. B., Tip. L'Avenç, 1909, 119 pp. ("Biblioteca Popular de l'Avenç" 99).

Contes, t. de R. Miquel i Planas. B., "L'Avenç", 1911, XXIV+151 pp.

[*Contes per a infants*.] *Les fades/La caputxeta vermella/La rateta/El gat amb botes* (t. an.), ed. trilingüe francès-espanyol-catalán. B., Societat Catalana d'Edicions, 1918.

El gat i el marquès (t. an.). B., Ed. Muntanola [1919?], 8 pp.

Mestre Gat o El gat amb botes. Barba blau. Pell d'ase, a. de Valeri Serra Boldú. B., Editorial Mentora [1933], 32 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 15).

El Petitoi. La noia adormida al bosc, a. de Valeri Serra Boldú. B., Editorial Mentora

- [1933], 32 pp. ("Contes d'Ahir i d'Avui" sèrie 1, 16).
- Contes de fades*, t. de Josep Carner Garriga y Narcís Masó Valentí. B., Victòria Gràfica, 1933, 74 pp.
- El gat amb botes*, t. de Àngels Garriga. B., Ed. La Galera, 1972, 24 pp.
- La bella dorment*, a. de Agustí Bartra. B., Ed. Aymà, 1975, 110 pp.
- La pell d'ase* (t. an.). B., Ed. Sopena, 1977, 16 pp.
- La bella dorment del bosc/Pell d'ós/En Polzet*, a. de Maria Ginés. B., Ed. Timun Mas, 1978, 32 pp.
- Cuentos/Contes/Contos/Ipuinak* (incluye: *El gat amb botes*, *La rateta*, *Les fades* y *La caputxeta vermella*), t. catalana de Jordi Rius. M., Ed. Alfaguara, 1979, 80 pp.
- Barba Blava* (t. an.). B., Ed. Sopena, 1980, 16 pp.
- La caputxeta vermella. En Patufet*, a. de Eugeni Sotillos y t. de Bartomeu Bardagí. B., Ed. Toray, 1980, 24 pp.
- La ventafocs*, guió y síntesis de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1981, 25 pp.
- La caputxeta vermella*, t. de Àlvar Valls. B., Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982, 28 pp.
- La caputxeta vermella*, a. y t. de Vicenç Palomares. B., Ed. Bruguera, 1982, 16 pp.
- El sastre valent*, a. de Francesc Boada. B., Ed. La Galera, 1982, 25 pp.
- Riquet, el del plomall. La Fada Bocafarrajat. Els tres desigs* (escenificació de Martí Olaya), t. de Albert Jané i Martí Olaya. B., Ed. La Galera, 1982, 24 pp.
- La caputxeta vermella*, a. de Francesc Boada. B., Ed. La Galera, 1983, 25 pp.
- La bella dorment i altres contes*, t. de Àlvar Valls. B., Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, 88 pp. ("La xarxa" 57).
- El gat amb botes*, t. de Laura Garcia. B., Ed. Toray, 1983, 12 pp.
- En Polzet*, t. de Laura Garcia. B., Ed. Toray, 1983, 12 pp.
- La ventafocs*, t. de Laura Garcia. B., Ed. Toray, 1983, 12 pp.
- La caputxeta vermella*, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1984, 40 pp.
- Els tres óssos*, t. de Flora Lience. B., Ed. Molino, 1984, 24 pp.
- La ventafocs*, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1984, 32 pp.
- Polzet*, a. de Mercè Llimona. B., Hyma, 1984, 24 pp.
- La ventafocs*, a. de Mercè Llimona. B., Hyma, 1984, 24 pp.
- La ventafocs*, t. de Flora Lience. B., Ed. Molino, 1984, 24 pp.
- La caputxeta vermella* (t. an.). B., Edigraf, 1985, 16 pp.
- La bella dorment del bosc*, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1985, 32 pp.
- La bella dorment* (t. an.). B., Hyma, 1987, 24 pp.
- La caputxeta i el llop*, t. de Josep Vallverdú. B., Ed. La Galera, 1987, 32 pp.
- En Barba Blava* (t. an.). B., Edigraf, 1988, 16 pp.
- El gat amb botes*, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1988, 48 pp.
- La bella dorment*, t. de Antoni Moll. Sevilla, Ed. Algaida, 1989, 15 pp.
- Cabells d'or*, a. de Eduard José. B., Multilibro, 1989, 28 pp.
- La caputxeta vermella*, a. de M. Carme Bernal et al. Vic: Ed. Eumo, 1989, 20 pp.
- La caputxeta vermella*, t. de Laura Garcia. B., Ed. Toray, 1989, 12 pp.
- Contes d'antany*, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1989, 208 pp.
- El gat amb botes*, a. de Eduard José. B., Multilibro, 1989, 28 pp.
- En Pere sense por*, a. de Eduard José. B., Multilibro, 1989, 28 pp.
- En Riquet del plomall*, a. de Eduard José. B., Multilibro, 1989, 28 pp.
- La ventafocs*, a. de Eduard José. B., Multilibro, 1989, 28 pp.
- Els contes més bonics*, t. de Joan Jiménez. B., Ed. Plaza & Janés, 1990, 100 pp.
- El petit Polzet*, t. de M. Eulàlia Valeri. B., Ed. La Galera, 1990, 16 pp.

- Riquet, el del plomall*, t. de Albert Jané. B., Ed. La Galera, 1991, 32 pp.
El petit Polzet (t. an.). B., Ed. Columna, 1991, 26 pp.
El gat amb botes (t. an.). B., Ed. Columna, 1991, 26 pp.
La caputxeta vermella (t. an.). B., Ed. Columna, 1991, 26 pp.
Barbablava (t. an.). B., Hyma, 1991, 24 pp.
La ventafocs, a. de Michel Manière y t. de Jordi Sanjosé i Buenaventura. M., Ed. Gaviota, 1991, 112 pp.
La caputxeta vermella, versió de Jonathan Langley y t. del anglés de Albert Vilanova. B., Ed. Junior, 1992, 27 pp.
La ventafocs, explicado por Carolyn Magner (t. an.). B., Ed. Parramon, 1993, 15 pp.
Contes (La caputxeta vermella, El gat amb botes, En Pere sense por y Cabells d'or), a. de Eduard José. B., Ed. Parramon, 1994, 120 pp.
Contes (La ventafocs, La bella dorment, En Barba Blava y Pell d'ase), a. de Eduard José e Isidro Sánchez. B., Ed. Parramon, 1994, 120 pp.
El petit Polzet, t. de Albert Jané. B., Ed. Barcanova, 1994, 48 pp.
El gat amb botes, a. de Rosana Biason. B., Hyma, 1994, 24 pp.
En Polzet, a. de Eduard José. B., Ed. Parramon, 1994.
La caputxeta vermella i altres contes, t. de Sergi Pàmies. B., Edicions 62, 1995, 58 pp. ("Petita Biblioteca Universal" 27).
El gat amb botes, texto de Stefania Molinari (t. an.). B., Ed. Molino, 1996, 8 pp.
El gat amb botes, a. de Francesc Boada. B., Ed. La Galera, 1996, 25 pp.
La bella dorment, t. de Josefina Caball i Guerrero. B., Ed. Molino, 1996, 8 pp.
El gat amb botes (t. an.). M., Ed. Susaeta, s. a., 62 pp.
La ventafocs (t. an.). B., Ed. Beascoa, s. a., 48 pp.

APÈNDICE II

RELACIÓ CRONOLÒGICA DE TRADUCCIONS I ADAPTACIONS

1904

Pascal, *Pensaments*.

1906

La Rochefoucauld, *Màximes*.

1907

Perrault, *Contes*.

1909

La Fontaine, *Fables*.

Perrault, *Els contes*.

Rabelais, *Les grans e inestimables Cròniques del gran e enorme gegant Gargantua contenint sa genealogia, la granesa e forsa de son cors*.

1911

Perrault, *Contes*.

1918

Joubert, *Pensaments*.

Perrault, *Contes per a infants*.

Rabelais, *L'educació de Gargantua i la joventut de Pantagruel*.

1919

Perrault, *El gat i el marquès*.

1920

Bossuet, *L'amor dels amors*.

1921

Bernardin de Saint-Pierre, *Pau i Virgínia*.

La Fontaine, *Faules*.

1922

Chénier, *Idíl·lis i elegies*.

1923

Madame de Lafayette, *La princesa de Clèves*.

1927

Bossuet, *Discursos*.

Fénelon, *L'educació de les noies*.

La Fontaine, *Cent i una faules*.

Voltaire, *L'ingenu*.

1928

Prévost, *Manon Lescaut*.

- Rousseau, *El contracte social*.
 Voltaire, *Càndid*.
- 1929**
 Descartes, *Discurs del mètode*.
 Diderot, *La monja*.
 Fontenelle, *Diàlegs dels morts*.
 Rabelais, *Gargantua*.
- 1930**
 Diderot, *La paradoxa del comediant*.
 Montaigne, *Assaigs* (vol. I).
 Voltaire, *Diccionari filosòfic*.
- 1931**
 La Bruyère, *Els caràcters o els costums d'aquest segle*.
- 1933**
 Perrault, *Mestre Gat o El gat amb botes. Barba blau. Pell d'ase*.
 Perrault, *El Petitoi. La noia adormida al bosc*.
 Perrault, *Contes de fades*.
- 1934**
 Cyrano de Bergerac, *Viatge a la lluna*.
- 1935**
 Condesa de Aulnoy, *La princesa Graciosa i el príncep Florind / Riquet del Plomall*.
 Condesa de Aulnoy, *L'ocell blau*.
 Condesa de Aulnoy, *La gata blanca*.
 Condesa de Aulnoy, *Història de Desitjada, la princesa cérvola*.
 Condesa de Aulnoy, *Leandre, el príncep gnom*.
 Condesa de Aulnoy, *Bella-Bella o el cavaller sortós*.
 Montaigne, *Assaigs* (vol. II).
- 1936** [probable]
 Lesage, *Gil Blas*.
 Lespinasse, *Lletres i vida*.
- 1942**
 La Rochefoucauld, *Vint-i-cinc màximes*.
- 1969**
 La Fontaine, *Fables: llibres I al VI*.
- 1972**
 Pascal, *Pensaments*.
 Perrault, *El gat amb botes*.
- 1974**
 Voltaire, *L'ingenu*.
- 1975**
 Perrault, *La bella dorment*.
- 1977**
 Perrault, *La pell d'ase*.
- 1978**
 Perrault, *La Bella dorment del bosc/ Pell d'ós/ En Polzet*.
- 1979**
 Perrault, *Cuentos/ Contes/ Contos/ Ipuinak* (incluye: *El gat amb botes, La rateta, Les fades y La caputxeta vermella*).
- 1980**
 Perrault, *Barba Blava*.
 La Fontaine, *Els fills del pagès*.
 La Fontaine, *El ruc i el gos*.
- 1981**
 Perrault, *La ventafocs*.
 La Fontaine, *El llop i el gos*.
- 1982**
 Montaigne, *Apologia de Ramon Sibiuda*.
 Perrault, *La caputxeta vermella* (dos ed. en editoriales distintas).
 Perrault, *El sastre valent*.
 Perrault, *Riquet, el del plomall*.
 Voltaire, *Contes filosòfics*.
- 1983**
 Diderot, *Escrits filosòfics*.
 La Fontaine, *L'ase carregat de sal i l'ase carregat d'esponges*.
 La Mettrie, *L'home màquina*.
 Montesquieu, *L'esperit de les lleis*.
 Perrault, *El gat amb botes*.
 Perrault, *En Polzet*.
 Perrault, *La bella dorment*.
 Perrault, *La caputxeta vermella*.
 Perrault, *La ventafocs*.
 Rousseau, *Discursos. Professió de fe*.
- 1984**
 Condorcet, *Esbós d'un quadre històric dels progressos de l'esperit humà*.
 La Fontaine, *Fables/ Faules (tots dotze llibres)*.
 La Fontaine, *Les bèsties i la pesta*.
 Montaigne, *Assaigs. Llibre tercer*.
 Montesquieu, *Cartes perses*.
 Perrault, *Els tres ósos*.
 Perrault, *La caputxeta vermella*.
 Perrault, *Polzet*.
 Perrault, *La ventafocs* (tres ed. en editoriales distintas).
 Saint-Simon, *Memòries (selecció)*.

1985

La Fontaine, *El colom i la formiga*.

Perrault, *La caputxeta vermella*.

Perrault, *La bella dorment del bosc*.

Rabelais, *Gargantua i Pantagruel*.

Rousseau, *Emili*.

Rousseau, *Les confessions*.

1986

La Fontaine, *Els dos muls*.

La Fontaine, *El ratolí del camp i el de la ciutat*.

La Fontaine, *Faules*.

1987

La Fontaine, *El corb i la guilla*.

La Fontaine, *Les dues cabretes*.

La Fontaine, *El ratolí, el gat i el gall*.

Perrault, *La bella dorment*.

Perrault, *La caputxeta i el llop*.

Rabelais, *Gargantua*.

1988

Laclos, *Les relacions perilloses*.

Perrault, *En Barba Blava*.

Perrault, *El gat amb botes*.

Voltaire, *Tractat sobre la tolerància i altres escrits*.

1989

Crébillon, *Retaule dels costums del temps*.

Perrault, *La bella dorment*.

Perrault, *Cabells d'or*.

Perrault, *Contes d'antany*.

Perrault, *La caputxeta vermella* (dos ed. en editoriales distintes).

Perrault, *El gat amb botes*.

Perrault, *En Pere sense por*.

Perrault, *En Riquet del plomall*.

Perrault, *La ventafocs*.

Voltaire, *Càndid o l'optimisme*.

1990

Mme de Lafayette, *La princesa de Cleves*.

Perrault, *El petit Polzet*.

Perrault, *Els contes més bonics*.

Sade, *La filosofia al tocador*.

1991

Perrault, *Barbablava*.

Perrault, *El gat amb botes*.

Perrault, *El petit Polzet*.

Perrault, *La caputxeta vermella*.

Perrault, *Riquet, el del plomall*.

Perrault, *La ventafocs*.

1992

D'Alembert, *Discurs preliminar de l'Enciclopèdia*.

Montaigne, *Assaigs breus*.

Perrault, *La caputxeta vermella*.

1993

Bossuet, *Sermons i discursos*.

La Fontaine, *El lleó i el ratolí*.

Perrault, *La ventafocs*.

Rousseau, *Del contracte social o Principis del dret polític*.

1994

La Fontaine, *La guineu i la cigonya*.

Sade, *Justine o les dèssorts de la virtut*.

Perrault, *Contes* (*La caputxeta vermella*, *El gat amb botes*, *En Pere sense por* y *Cabells d'or*).

Perrault, *Contes* (*La ventafocs*, *La bella dorment*, *En Barba Blava* y *Pell d'ase*).

Perrault, *El gat amb botes*.

Perrault, *El petit Polzet*.

Perrault, *En Polzet*.

Voltaire, *Cartes filosòfiques*.

1995

Bérulle, *La vida de Jesús*.

Descartes, *Meditacions metafísiques*.

La Fontaine, *Faules*.

La Fontaine, *7 faules*.

La Rochefoucauld, *Màximes*.

Montesquieu, *De la corrupció*.

Perrault, *La caputxeta vermella i altres contes*.

Voltaire, *Sobre l'horrible perill de la lectura*.

1996

Condorcet, *La instrucció pública*.

Descartes, *El discurs del mètode*.

Mirabeau, *La cortina aixecada o l'educació de Laure*.

Perrault, *El gat amb botes* (dos ed. en editoriales distintes).

Perrault, *La bella dorment*.

Rousseau, *Els somieigs del passejant solitari*.

Voltaire, *Càndid o L'optimisme*.

s. a.

Perrault, *El gat amb botes*.

Perrault, *La ventafocs*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENQUEREL, Xavier. 1974. *Relacions*, Barcelona, Ed. Selecta.
- GALLOFRÉ, Maria Josepa. 1991. *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- ILLAS, Núria. 1987. "Notas sobre Joubert en España" *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 8/9, 247-256.
- ORTÍN, Marcel. 1996. *La prosa literària de Josep Carner*, Barcelona, Quaderns Crema.
- PETTIT, Núria. 1995. "Comentarios en torno a las traducciones catalanas de Montaigne" en Francisco Lafarga, Albert Ribas & Mercedes Tricás (ed.), *La traducción: metodología/historia/literatura. Ambito hispanofrancés*, Barcelona, PPU, 225-230.
- PRAT, Enric & Pep VILA. 1978. "Lluís Faraudo de Saint-Germain i la traducció catalana de Rabelais" *Serra d'Or* 220 (enero), 41-43.
- SÁNCHEZ FÈRRIZ, Miquel Àngel. 1987. "Gargantua i Pantagruel al català per primera vegada: consideracions entorn d'una traducció" *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 8/9, 203-207.

